

ESTUDIOS

DANI ZIA KOMODIA EMMETRI METAFRASI NIKU KAZANTZAKI, DIVINA COMEDIA DE DANTE TRADUCCION MÉTRICA DE N. KAZANTZAKIS, Atenas, 1954, 3 vols., 196, 204 y 212 pp.
 ASKITIKI SALVADORES DHI, ASCÉTICA LOS SALVADORES DE DIOS, Atenas, 1945, 8º, 84 pp.
 BERGSON (ensayo), en rev. KEBURIA EPOJII, otoño 1958.
 HOMERU ODISEIA APOSPARMA, ODISEIA DE HOMERO, fragmentos de la versión de KAZANTZAKIS, en rev. K. E., otoño 1958, y rev. N. H., Navidad 1959.
 LEÓN TOLSTOI, CHEJOV, páginas de la HISTORIA DE LA LIT. RUSA, en N. H., 15-III y 15-XI-1960.
 DEKA ANEKIDOTES EPISTOLES TU KAZANTZAKI, DIEZ CARTAS INÉDITAS DE KAZANTZAKIS, en N. H., Navidad 1959.
 O AGNOSTOS KAZANTZAKIS, KAZANTZAKIS DESCONOCIDO, serie de artículo de G. Katsimvalis, que contiene fragmentos de las primeras obras del escritor, en N. H., junio a octubre 1958.
 ENA SJOLIO STIN ODISEIA, UN COMENTARIO A LA ODISEA, en N. H. 15-VIII-1943, pág. 1030 y sig.

TRADUCCIONES

No mencionaremos las versiones aparecidas en español en los últimos diez años y que son conocidas.

El Jardín de las Rocas, trad. de H. del Solar, Stgo. de Chile, 1941, 8º, 260 pp.
 Toda-Rana, trad. de H. del Solar, Stgo. de Chile, 1937, 8º, 234 pp.
 THE ODYSSEY A MODERN SEQUEL TRANSLATION INTO ENGLISH VERSE INTRODUCTION SYNOPSIS AND NOTES BY KIMON FRIAR, Londres s. a. (1958), 4º, xxxviii - 828 pp.
 ODISEIA GHERMANIKA, fragmento de la ODISEA, trad. al alemán de H. von den Steinen, en N. H., Navidad 1959.
 ODISEIA GHALIKA, frag. de la trad. al francés de J. K. Simodja, en N. H., Navidad 1959.

Prevelakis, P. NIKOS KAZANTZAKIS: SIMVULI STI JRONOGRAFIA TU VIU-TU, N. K.: CONTRIBUCIÓN A LA CRONOLOGÍA DE SU VIDA, Atenas, 1959, 4º, 30 pp.
 O PITIS KE TO PIMA TIS ODISEIAS, EL POETA Y EL POEMA DE LA ODISEA, Atenas, 1958, 8º, 340 pp.
 KAFANDORIS, A. STOJASMI GHIA TIN PISI TIS ODISEIAS, PENSAMIENTOS SOBRE LA POESÍA DE LA ODISEA, en N. H., Navidad 1959, págs. 156-170.

Juftruzios, E. I ODISEIA TU KIRU KAZANTZAKI, LA ODISEA DE N. K., en K. E., invierno 1958, pág. 310.
 Nikolareidis, D. I ODISEIA TU N. K. LA ODISEA DE N. K., en K. E., primavera 1958, sección del estudio LA PRESENCIA DE HOMERO EN LA MODERNA POESÍA GRIEGA, en N. H., Navidad 1947.

Frog, K. Estudio sobre la ODISEA cit. en TRADUCCIONES. LA "ASKESIS" ESPIRITUAL DE KAZANTZAKIS, trad. al griego, en K. E., otoño 1958.

Metifer, O. PROLOGO A LA TRAD. FRANCESA DE LA ASCETICA, trad. al griego, en N. H., Navidad 1959.
 Andriouis, N. I GLOSA TU KAZANTZAKI, LA LENGUA DE KAZANTZAKIS, en N. H., Navidad 1959.

Mitambel, A. GHRO STO TU NIKU KAZANTZAKI, EN TORNO A LA OBRA DE N. K., en K. E., otoño 1958.
 LA GREECE CONTEMPORAIN DANS L'OEUVRE DE N. K., trad. al griego, en N. H., Navidad 1959.

Slakianakis, J. O N. KAZANTZAKIS KE O KAPETAN MIJALIS, N. K. Y EL CAPTÁN MIGUEL, en K. E., invierno 1958.
 Farurakis, J. HERMINETIKIS PARATITISIS STON KAPETAN MIJALIS, NOTAS EXPLICATIVAS SOBRE EL CAPTÁN MIGUEL, en K. E., otoño 1958.

Nea, Hestia. Artículos y notas varias en ed. de homenaje, Navidad de 1959 y 1-XI-1962.
 Kenuria, Epojii. Artículos y notas varias en ed. de homenaje, otoño de 1958.

PICASSO Y LA
VARIACION

por ERWIN GRADMANN

De la Universidad Técnica de Zurich

En las obras de los últimos años la impresión de lo momentáneo se logra esencialmente por medio de efectos de claroscuro con una sensacional distribución de las superficies. Despiden estos cuadros una irradiación, que, desatada por todos los estratos de la humana sensibilidad, no parece terminar en ningún sitio.

Picasso ha elevado la variación de los fenómenos y las cosas a la categoría de tema de su forma. Mas el designio de su arte no es la variación sobre distintos temas: su tema es la *variación*. Le brinda la materia, esencialmente, la figura humana, como una masa de tierra, que, moldeada ágilmente, es situada en la media luz de la chanza y la ironía, un híbrido ente grávido de posibilidades y ahito de prodigiosa monstruosidad, pues, inopinadamente, la boca se convierte en hocico, la nariz en trompa y la belleza en horror.

¿Son parto de los sueños esos picasianos monstruos y fantasmagorías? Habrá que responder negativamente.



Picasso: El gran buho

No son vivencia onírica, como visión o revelación: lo son del proceso creador, donde la forma da vida a la forma como alumbramiento y ningún ente tiene virtud de permanencia al ser más fuerte el impulso de metamorfosis. Por tal manera, en escasos momentos alcanza la faz de las cosas, la cara del hombre. Rara vez hay en ellas algo de existencia individual, de alma humana: la expresión suele ser vacía, triste, llena de asombro o ávida siniestramente. Este es el precio que ha tenido que pagar Picasso: el de la dimensión de lo psíquico. Con toda la potencia de su capacidad se nos aparece como el instinto creador personificado, como el gran incitador que a tantos ha estimulado y ayudado a presentir y lograr nuevas vivencias formales, pero sin lograr él mismo elevarse mucho más alto que los abismos a que desciende.

Los clásicos del cubismo en el Museo de Arte de Basilea

Gracias al espléndido donativo del gran amigo y mecenas del arte moderno imperante en el París del año veinte, el Museo de Arte de Basilea ha enriquecido sus colecciones en 1963 con unos 90 óleos, acuarelas y esculturas de los más famosos maestros del cubismo. Según el Director del museo, F. Meyer-Chagall, en él "puede revivirse de modo maravilloso el alto y clásico momento de la historia del arte que se ha llamado cubismo". La Roche había comprado, con gran anticipación, obras de Picasso, Braque, Gris y Léger, así como cuadros de Le Corbusier y otros conspicuos representantes del arte moderno de orientación cubista.

(1) N. de la R. Reproducimos los conceptos finales del interesante trabajo del Dr. Gradmann "Picasso und seine Kunst", 1963.

MALIEVICH, ESE GRAN DESCONOCIDO

por WILL GROHMANN

En la historia de la pintura del siglo xx pocas figuras están tan envueltas en una leyendaria caligine como Kasimir Maliévich. No es mucho lo que de él se sabe a pesar de haber permanecido durante más de dos meses en Berlín el año 1927 y haber estado entonces también en la Bauhaus de Dessau, en cuya serie de publicaciones encontramos uno de sus originales y haber quedado en manos de su amigo el arquitecto Hugo Haering unos cuantos cuadros suyos. No se ha sabido durante mucho tiempo lo que había sido de él, ni si había muerto y cuándo, hasta que se filtró el dato de 1935 como año de su muerte y 1929 como año de su divorcio de la vida artística oficial rusa. Es el año de la expulsión de Lunacharski, que hasta entonces había hecho lo que había podido por el "arte zurdo" y había facilitado el viaje al extranjero a numerosos artistas —el de Kandinsky a fines de 1921 y el de Maliévich en 1927—, a pesar de que ya en vida de Lenin se había anatematizado lo moderno como desvarío por razón de Estado. Sorprende que Maliévich se haya podido sostener en Leningrado hasta 1929. Pero su sensibilidad era tan rusa que en 1927 regresó de sus vacaciones en el extranjero, consciente ya del camino que seguiría el arte. En manos de sus amigos, la familia von Riesen, en cuya casa se hospedaba en Berlín, había dejado sus manuscritos y sus cuadros. Su preocupación no se fundaba en motivos de vanidad, de ningún orden, sino en la vehemencia de su convicción de que su teoría era la única acertada.

Hans von Riesen, hijo de los amigos berlineses del pintor ruso, nos dice en el prólogo del nuevo libro de Maliévich¹ que antes de repatriarse revisó su material científico, dejándolo bien empacotado y atado con la advertencia de que si en un plazo de 25 años no se recibía ninguna noticia suya debería abrirse el paquete y procederse a voluntad con su contenido. Empezó el viaje de regreso antes de que se publicara su libro en la serie de la Bauhaus. El paquete contenía dos carpetas con manuscritos, cuatro cuadernos de notas (1923 a 1927)